

**AR VOESTIG****Christiane NIGNOL** (*Chant*)**Françoise MEVEL - LE TREUT** (*Accordéon diatonique*)**Jean-Yves NIGNOL** (*Accordéon diatonique*)**18 - An den kozh dall** (Traditionnel, Bernard Lasbleiz)

Ce texte, collecté au XIX<sup>e</sup> siècle, est conservé dans les manuscrits de Penguern (Bibliothèque nationale de France, Manuscrits Celtiques et Basques N 94, f° 144 verso - 148 verso) et publié dans « Gwerin », 1998, Tome 10, p. 208-215). La traduction est de Penguern. La mélodie est une composition de Bernard Lasbleiz (« An ton hag ar pardon », n° 81, p. 90-92).



**AN DEN KOZH DALL****Le vieil aveugle**

Mallozh d'an deiz, mallozh d'an noz  
 D'an douar ha d'an neñv mallozh  
 Ha dreist holl mallozh d'ar mor  
 A daolas e spoum en Arvor  
 An den kozh dall war e varc'h gwenn  
 Hag e vab krog er c'hanabenn  
 Oant o vont o daou war ar maez  
 Da glask plas d'ober tiegezh

Dre ma pellae deus e vro  
 An den kozh dall skuilhe daeroù  
 Un dra poanius eo da beb oad  
 En em distagañ deus bro an tad  
 En Arvor n'ez eus nemet an haleg  
 A gav en peb douar he fleg  
 Ma mab lavar din 'ta bremañ  
 E pelec'h emaoimp-ni amañ ?

Tavet an avel tomm eo an heol  
 Stag ar marc'h ouzh ur wrizienn teol  
 Teol amañ n'ez eus e neb tu  
 Ne welan ket nemet burtu  
 Pelloc'h, pelloc'h eme an den dall  
 Douar burtu zo douar fall  
 Aesoc'h e vi ma c'hred ervat  
 E-mesk an askol hag al linad

*Maudit soit le jour, maudite soit la nuit  
 Maudite soit la terre, maudit le ciel  
 Et surtout soit maudite la mer  
 Qui jeta son écume sur l'Armorique  
 Le vieil aveugle était sur son cheval blanc  
 Que son fils conduisait tenant la corde de charvre  
 Ils allaient tous deux par la campagne  
 Cherchant un lieu pour habiter*

*En s'éloignant de son pays  
 Le vieil aveugle versait des larmes  
 C'est chose pénible à tout âge  
 Que de s'arracher du pays de ses pères  
 En Armorique, il n'est que le saule  
 Qui puisse se plaire sur tous les terrains  
 Mon fils dis-moi  
 Où sommes nous ici ?*

*Le vent s'est calmé, le soleil est chaud  
 Attache le cheval à une racine de paille  
 Je ne vois pas ici de paille  
 Je ne vois de toute part que de la digitale  
 Plus loin, plus loin, dit l'aveugle  
 Terre de digitale est mauvaise terre  
 Tu seras plus à l'aise, crois moi bien  
 Parmi les chardons et l'ortie*

An dra kentañ a zo kaout teil  
 Hola ! eta hennezh a zo an eil  
 An dra kentañ a zo ar c'heuziañ  
 Hep ar c'heuzioù na po netra  
 Ma lezes te da bark digor  
 D'al loened gouez, d'an avel mor  
 Ar pezh a vano dit e-barzh  
 Ne gargo ket yalc'hig ar barzh

Araok ar goañv e vo aret  
 Gant an hadaj na hasti ket  
 Ar gwinizh panevet ar vezh  
 A diwanfe en un nozvezh  
 Devezh Gouel Yann dastum an had  
 Goude pedennoù an tantad  
 Ha me lavar dit bezañ a po  
 Irvin kement hag ar podoù

Mallozh d'an hentoù milliget  
 Ha da gement en deus o graet  
 Pa vo komeret war bep lec'h  
 D'ober hentoù, e teuio nec'h  
 Pa vo komeret war bep plas  
 D'ober hentoù e teuio gloaz  
 Hepdale e kouezho an noz teñval  
 Hag ec'h aio ar bed da fall

*La première chose est d'avoir du fumier  
 Holà ! ce n'est là que la seconde  
 La première est de faire de bons fossés  
 Sans bons fossés tu n'auras rien  
 Si tu laisses ton champ ouvert  
 Aux bêtes fauves, au vent de la mer  
 Ce qui en restera pour toi  
 Ne remplira pas la boursette du barde*

*Qu'avant l'hiver, le labour soit fait  
 Mais ne te presse pas d'ensemencer  
 Le froment si ce n'était pas honte  
 Pousserait dans une seule nuit  
 Recueille ta graine à la Saint Jean  
 Après les prières au feu père  
 Et je te promets tu auras  
 Des navets aussi gros que de grands pots*

*Malédiction sur les chemins maudits  
 Et sur tous ceux qui les ont faits  
 Quand chaque lieu sera diminué  
 Au profit des chemins, surviendra l'inquiétude  
 Quand chaque métairie sera diminuée  
 Au profit des chemins, surviendra la douleur  
 Et bientôt tombera une nuit profonde  
 Et le monde fera mauvaise fin*